

Vergil
Aeneis

Vergil

Aeneis

Aus dem Lateinischen
von Johann Heinrich Voß

Anaconda

Die Übertragung von Johann Heinrich Voß erschien zuerst 1799 bei Vieweg in Braunschweig. Der Text der vorliegenden Ausgabe folgt der Edition *Vergils Äneide*. Von Johann Heinrich Voß. Neu herausgegeben von Otto Güthling. Leipzig: Philipp Reclam [o. J.].

Der Verlag behält sich die Verwertung der urheberrechtlich geschützten Inhalte dieses Werkes für Zwecke des Text- und Data-Minings nach § 44 b UrhG ausdrücklich vor. Jegliche unbefugte Nutzung ist hiermit ausgeschlossen.



Penguin Random House Verlagsgruppe FSC® N001967

3. Auflage

© 2017 by Anaconda Verlag, einem Unternehmen der Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH, Neumarkter Straße 28, 81673 München
produksicherheit@penguinrandomhouse.de
(Vorstehende Angaben sind zugleich Pflichtinformationen nach GPSR)

Alle Rechte vorbehalten.

Umschlagmotiv: Original ink and pen drawing, mermaid with a dolphin on white. Allegory of the sea, Shutterstock / Barashkova Natalia

Umschlaggestaltung: Druckfrei. Dagmar Herrmann, Bad Honnef

Satz und Layout: InterMedia – Lemke e. K., Heiligenhaus

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

Printed in the EU

ISBN 978-3-7306-0547-9

www.anacondaverlag.de

Erster Gesang

Aeneas, im siebenten Jahre nach Trojas Zerstörung umherirrend, wird auf der Fahrt von Sicilien nach Italien durch einen Sturm, den Juno durch Äolus erregte, mit sieben Schiffen aus der zerstreuten Flotte nach Libyen verschlagen, Juppiter tröstet die Venus durch des Sohns Schicksale und sendet den Mercurius, ihm die neu angesiedelten Carthager zu gewinnen. Dem spähenden Aeneas begegnet die Mutter als Jägerin und führt ihn, in eine Wolke gehüllt, nach Carthago, wo er Gesandte von den verlorenen Schiffen und freundliche Aufnahme bei der Königin Dido findet. Statt des gerufenen Ascanius kommt Cupido, durch welchen Dido beim Gastmahl für Aeneas entbrennt und die Geschichte seiner Irrfahrten verlangt.

*Waffen ertönt mein Gesang und den Mann, der vom Troergefeld'
einst*

Kam, durch Schicksal verbannt, nach Italia und der Lavinier
Wogendem Strand. Viel hieß ihn in Land' *umirren* und Meerflut
Göttergewalt, weil dau'erte der Groll der erbitterten Juno;
Viel auch litt er im Kampf, bis die Stadt er gründet' und Trojas
Götter nach Latium führte: woher der Latiner Geschlecht ward,
Und albanische Väter, und du, hochragende Roma.

Muse, des Grolls Ursachen verkünde mir, welches Gebotes
Kränkung die Königin reizte, daß, so viel kreisendes Unheil,
Sie den frömmesten Mann, so viel zu erdulden der Mühsal,
drängte mit Zwang. So groß glüht himmlischen Seelen der Zorn auf?

Uralt blühte die Stadt, die Tyrier bauten, Carthago,
Gegen das Itakaland fernhin und gegen des Tibers
Mündungen, reich an Gewalt, und zu Krieganstrengungen trotzig;
Die, wie man sagt, sich Juno vor allen Landen des Erdreichs,
Selbst vor Samos erkor. Hier ruhete jener die Rüstung,
Hier das Gespann; daß hier Obherrschaft throne den Völkern,
Werd' es vom Schicksal vergönnt, war jetzt schon ihr Streben und Sehnen.
Aber ein fernes Geschlecht, aus troischem Blute geleitet,

Hörete sie, werd' einst *umkehren* die tyrischen Burghöhn;
Dorther stammendes Volk, weitherrschend, und stolz der Bekriegung,
Komme zu Libyas Sturz: so roll' es die Spindel der Parcen.
Dessen besorgt war Juno; zugleich des vorigen Krieges
Dachte sie, welchen vor Troja zur Gunst sie geführet den Grajern.
Noch nicht waren dem Geiste des Zorns Ursachen entfallen
Und der erbitterte Schmerz; tief bleibt in der Seele bewahrt
Paris richtender Spruch und die Schmach der beleidigten Schönheit,
Samt dem verhaßten Geschlecht, und wozu Ganymedes geraubt sei.
Durch dies Alles entbrannt, warf über die Flut sie die Troer,
Was vor der Danaerwut nachblieb und dem grimmen Achilles,
Daß sie von Latium ferne sie hielt'; und viele der Jahre
Irrten, vom Schicksal verfolgt, sie umher durch alle Gewässer.
So mühseliges Werk war des römischen Volkes Errichtung.

Kaum zu der Höhe des Meers vom Gesicht des siculischen Landes
Segelten froh sie dahin, mit dem Erz aufwühlend den Salzschaum;
Als Saturnia so, mit unheilbarer Wunde des Herzens,
Bei sich sprach: Ich sollte besiegt abstehen vom Vorsatz
Und von Italia nicht fern halten den teucrischen König?
Ha, mir verbeut das Geschick! Hat Pallas mit Glut der Argiver
Flotte zu tilgen vermocht und sie selbst in die Wogen zu senken,
Blos weil Ajax gefrevelt, der rasende Sohn des Oileus?
Selbst, aus Gewölk herschwingend des Donnerers reißende Flamme,
Schlug sie die Schiff' auseinander und regt' im Orkane die Wog' auf;
Ihn, der hell ausdampft' aus durchschmettertem Busen den Gluthauch,
Hob sie im Wirbel empor und spießt' an ein scharfes Gestein ihn.
Aber ich, die einher der Unsterblichen Königin wandelt,
Jupiters Schwester und Weib, mit dem einzigen Volke so endlos
Führ' ich den Streit! Wird *einer* hinfort anbeten der Juno
Macht? wird *einer* mit Flehn dem Altar auflegen Verehrung?

Als mit entflammeter Brust Saturnia solches geredet,
Jetzt in der Stürm' Heimat, die geschart durchraset der Auster,
Kam nach Äolia sie, wo in räumiger Höhle der König
Äolus kämpfende Wind' und laut aufbrausende Wetter
Zähmt durch strengen Befehl und in Band' einschließet und Kerker.
Jen', unmutigen Sinns, umdrohn mit hohlem Gemurmelt
Laut ihr Felsenverschloß. Hoch sitzt auf der Zacke besceptert
Äolus, sänftigt den Geist und stillt des Zornes Empörung.

Thät' er es nicht, Meerwogen und Land' und Tiefen des Himmels
Rafften sie traum im Orkane dahin und durchstäubten die Lüfte.
Doch der allmächtige Vater verbarg sie in dunkeler Felskluft,
Dessen besorgt, und den Wall hochtürmender Berge darüber
Legt' er und gab den König, der bald, nach sicherer Satzung
Bändigten könnte den Lauf und bald nach Geheiß sie entzügel.
Diesem nahete jetzt mit flehenden Worten die Göttin:

Äolus, dir ja gewährte der Götter und Sterblichen Vater,
Einzuschläfern die Flut und wieder im Sturm zu erheben:
Schau, ein mir feindliches Volk durchwallt den tyrrhenischen Spiegel,
Ilion trägt's nach Italia hin und besiegte Penaten,
Rege die Winde mit Macht und versenke die Schiff' in den Strudel,
Oder zerstreu' sie umher und mit Leichnamen decke den Abgrund!
Vierzehn hab' ich der Nymphen von auserlesener Schönheit.
Welche davon vorraget an Lieblichkeit, Deiopea
Sei dir in Ehe gesellt, als eigene Lagergenossin,
Daß für solches Verdienst mit dir sie die Jahre der Zukunft
Leb' und zum Vater dich mache von lieblichen Söhnen und Töchtern.

Äolus also darauf: Dir, Königin, sei, was du wünschest,
Auszuspähn nur Geschäft, mir ziemt, den Befehl zu vollführen.
Du hast diese Gewalt, du Jupiters Huld und den Scepter
Mir ja verschafft; du gönnst, an dem Schmaus zu liegen mit Göttern;
Durch dich ward ich der Stürm' und der Witterungen Beherrscher.

Sprach's und zum hohlen Gebirg' hinwendend die Spitze,
Schlug' er die Seit'; und die Wind' in tummelndem Schwarm, wo sich

Ausgang

Öffnete, stürzen hervor und durchwehen die Lande mit Wirbeln.
Rasch umziehn sie das Meer und ganz aus dem untersten Grund' auf
Mühlen es Eurus und Notus zugleich, und, von Regen umschauert,
Africus, daß hochher das Gewog' anrollt zu den Ufern.
Plötzlich erschallt der Männer Geschrei und der Taue Gerassel,
Und die umhüllende Wolk' entreißet den Tag und den Himmel
Schnell aus der Teucrer Gesicht; auf der Flut liegt düsteres Nacht-
graun.

Ringsum donnert der Pol, und von Leuchtungen zucket der Äther,
Und andrängenden Tod verkündigt alles den Männern.
Schleunig sind dem Aeneas gelöst von Schauer die Glieder,
Und er erseufzt, und beide die Händ' aufstreckend zur Sternbahn,

Hebet er also den Ruf: O dreimal selig und viermal,
Denen vor Trojas Mauern im Angesichte der Väter
Nahte das Ziel! Hochherzigster du des Danaervolkes,
Daß ich, o Tydeus Sohn, nicht auch in den ilischen Feldern
Fallen konnt' und den Geist durch deine Rechte verhauchen!
Wo dem Geschoß des Achilles erlag der trotzige Hector,
Wo der große Sarpedon, wo Simois wild in dem Strudel
Helm' und Schilde der Männer und tapfere Leichname hinrollt!

Während er so wehklaget, da saust ihm entgegen der Nordsturm,
Schlägt ihm das Segel zurück und die Flut zu den Sternen erhebt er.
Ruder an Ruder zerkracht; vorn dreht sich das Schiff und den Wogen
Giebt es die Seit'; und es stürzt das gebrochene Wassergebirg' ein.
Dort nun schweben sie hoch auf der Flut, dort sinkenden öffnet
Tief die zerlehzende Woge das Land, und es siedet der Schlamm auf.
Drei dort rafft und entschwingt auf verborgene Felsen der Südwind,
Felsen im Mittel des Meers, die ein Riff der Segeler nennen,
Schrecklich am Saum aufstarrend der Flut. Drei treibet der Ostwind
Auf Untiefen und Syrten, ein mitleidswürdiger Anblick,
Malmt sie hinein in den Abgrund und häuft umhügelnde Sandhöhn.
Eines, das Lycierfreund hertrug und den treuen Orontes,
Faßt ihm selbst vor den Augen ein hoch anrauschender Meerschwall,
Schlägt auf das Steuer mit Macht und entschüttelt im Schwung den
Piloten

Häuptlings hinab vom Verdeck; doch es reißt dreimal in die Runde
Wirbelnd die Woge das Schiff und verschlingt's in den strudelnden
Abgrund.

Rings nun schwimmen umher sparsam in unendlicher Meerflut
Waffen des Kriegs und Gebälk' und troische Schätz' durch die Bran-
dung.

Schon des Ilioneus Schiff, das gewaltige, schon des Achates,
Auch das den Abas geführt und geführt den bejahrten Aletes,
Bändigt der Sturm; und die Fugen gelöst des gewölbeten Rumpfes,
Lassen sie feindlichen Guß eingehn durch lechzende Spalten.

Unterdes, daß empört machtvoll aufbrauset die Meerflut,
Und entfesselt der Sturm, gewahrte Neptunus und tiefauf
Gähren die Sümpfe des Grunds, und heftig beweget, hervor nun,
Schaut er im Meer und erhub sein friedliches Haupt aus den Wassern.
Ringsum sieht er die Flott' in den Wogen zerstreut dem Aeneas,

Und von der Flut die Troer umtobt und dem Sturze des Himmels.
Nicht auch verkannte der Bruder den Zorn und die Ränke der Juno.
Zephyrus rief er und Eurus heran; drauf redet er also:

So weit hat euch geführt die Vermessenheit eures Geschlechtes?
Himmel und Erde sogar selbst ohne Befehl eures Herrschers,
Wagt ihr zu mischen, o Wind', und solchen Tumult zu erheben?
Ha, ihr sollt ...! Doch das Getöse der Flut zu bezähmen ist besser.
Traun, nicht büßt ihr hinfort mit ähnlicher Strafe den Frevel!
Eilt mir in schleuniger Flucht und sagt dies euerem König:
Nicht ihm gab die Verwaltung des Meers und den furchtbaren Dreizack,
Sondern mir selbst das Geschick. Er herrscht in dem grausigen Felsraum,
Den ihr, Eurus, bewohnt; dort üb' im Palaste den Hochmut
Äolus, und in der Winde verschlossenem Kerker gebiet' er!

Sprach's, und schnell, wie er sprach, war die schwellende Woge be-
ruhigt,

War das Gewühl der Wolken verscheucht und die Sonne gekläret.
Auch Cymothoe müht, es müht sich auch Triton, zu schieben
Ab von dem Felsen die Schiff'. Selbst lichtet der Gott mit dem Dreizack,
Öffnet durch Sand und Watten die Bahn und stillt die Meerflut;
Und auf schwebendem Wagen durchrollt er die wallende Fläche.
Wie wenn in großer Versammlung des Volks sich manchmal ein Auf-
ruhr

Hebt und in Grimm anrast der niedrig gesinnete Pöbel;
Schon sind Bränd' und Steine geschnell't; Wut bietet die Waffen;
Wenn dann etwa ein Mann, durch Verdienst ehrwürdig und Tugend
Vortritt, schweigen sie all' und stehn mit gespannten Ohren;
Jener bezähmt durch Worte den Geist und heilet den Mißmut:
Also sank das Getöse der Brandungen, als, in die Meerflut,
Mild vorschauend, der Vater die Ross' am geläuterten Himmel
Lenkte zur Fahrt und im Flug' auf entzügeltem Wagen daher fuhr.

Doch des Aeneas Schar, die ermüdete, eilet den nächsten
Strand zu erreichen im Lauf, und zur Libyergrenze gelangt sie.
Weit ist zurückgebogen ein Ort, den zum Hafен ein Eiland
Durch vorliegende Seiten erschafft, wo gebrochen des Meeres
Woge zerschellt und hinein in die krümmenden Busen sich spaltet.
Links dort drohen und rechts unförmliche Klippen und zwiefach
Starrende Felsen empor, woran weit unter den Höhen
Ruht die gesicherte See; auch die Ansicht schaudernder Wälder

Ragt, und schwarzes Gehölz hochher mit grauser Beschattung.
Grad' entgegen gewandt ist eine gewölbete Felskluft,
Drin süßquellende Flut und Bänk' aus lebendem Felsen;
Nymphen zur Wohnung geweiht. Dort hält die ermüdeten Schiffe
Gar kein Tau, noch hemmt sie mit hakigem Bisse der Anker.
Dorthin kommt Aeneas, der sieben Schiff' aus der ganzen
Menge zusammen gebracht. Sehnsüchtig begehrend zu landen,
Steigen die Troer hervor, das ersehnete Ufer gewinnend,
Lagern dann am Gestade von Salz hinschmachtende Glieder.

Jetzt dem Kiesel zuerst entschlag den Funken Achates,
Fing in trockene Blätter die Glut, auch trockene Nahrung
Fügt' er umher und schwang in dem glimmendem Reisig die Flamme.
Ceres Geschenk, von der Woge verletzt, und Geräte der Ceres
Langen die Mattgequälten hervor; den geretteten Vorrat
Rösten sie schnell an den Flammen und drehn die zermalmenden
Steine.

Aber Aeneas indes erklimmt den Felsen und ringsum
Sendet er spähenden Blick in das Meer hin, ob er wo Antheus
Schau verschlagen vom Sturm, und Phrygierbarken, ob Cypys,
Oder die ragende Wehr am Hinterdeck des Caicus.
Nirgend erscheint vor den Augen ein Schiff; drei irrende Hirsche
Nimmt er wahr am Gestad', auch folgt das sämtliche Rudel
Hinterwärts und durchäset in langem Zuge die Thäler.
Hier sich stellend, ergreift er die fliegenden Pfeil' und den Bogen
Schnell mit der Hand; ihm trug das Geschoß sein treuer Achates.
Selbst die Führer zuerst, die hoch mit geästeten Häuptern
Prangeten, streckt er dahin; dann niederes Volk, und verwirrend
Treibt er umher mit Geschossen den Schwarm durch buschiges
Dickicht.

Und nicht ruht er zuvor, bis er sieben gewaltige Leiber
Siegreich warf in den Staub und die Zahl gleich machte den Schiffen.
Dann zum Hafen gekehrt, verteilt er sie allen Genossen.
Weine darauf, in Krüge gefüllt von dem guten Acestes
Am trinacrischen Strand', und geschenkt vom Helden zum Abschied,
Spendet er aus und tröstet die sorgenden Herzen mit Zuspruch:
Freunde, wir sind ja bisher nicht ganz unkundig des Leidens!
O die ihr Schwereres trugt, auch dies wird enden die Gottheit!
Selbst der scylläischen Wut seid ihr, und der Würgerin graunvoll

Hallenden Klippen genaht; ihr habt die cyclopischen Felsen
Kennen gelernt. Faßt wiederum Mut und den zagenden Kummer
Bändigt. Künftig vielleicht ist des auch zu denken behaglich.
Durch vielfältige Not, durch manche Gefahr der Entscheidung,
Eilen wir Latium zu, wo ruhige Sitze das Schicksal
Darbeut. Dort soll wieder das Reich aufblühen von Troja.
Ausgeharrt und euch selbst glückseligen Tagen bewahret!

Also redet er Held, und von heftigen Sorgen geängstigt,
Zeigt er Hoffnung im Blick, tief birgt er den Gram in der Seele.
Jene beschicken die Beute der Jagd und ordnen den Festschmaus.
Einige ziehn von den Rippen die Haut und entblößen die Glieder;
Andre zerschneiden das Fleisch, und das gitternde schwebt an den
Spießen:

Eherne Kessel stellt mancher am Strand', und pfelet des Feuers.
Jetzo erquickt die Speise das Herz, und im Grase gelagert,
Werden des altenden Weines sie satt und des saftigen Wildpreis.
Als sie mit Kost den Hunger gezähmt und entfernen die Tafeln,
Werden bedaurt in langem Gespräch die verlorenen Freunde:
Schwankend in Furcht und Hoffnung erwägt man, ob sie noch leben,
Ob sie dem Ende genaht, und nicht mehr hören den Zuruf.
Aber es klagt Aeneas am zärtlichsten, tapfrer Orontes,
Dein und des Amycus Los, auch des Lycus grausames Schicksal
Weinet er, Gyas den starken zugleich und den starken Cloanthus.
Schon war geendet die Klag', als Juppiter hoch in dem Äther
Auf das besiegelte Meer hinschaut' und die ruhenden Länder,
Auf die Gestd' und die Völker umher, und vom Gipfel des Himmels,
So wie er stand, hinsenkte zu Libyas Reichen die Blicke.
Weil sein waltendes Herz von solcherlei Sorgen gedrängt war,
Nahte betrübt und genetzt die glänzenden Augen von Wehmut,
Venus und sprach: O der du, was Sterbliche schaffen und Götter,
Lenkst durch ewige Macht und mit donnerndem Strahle sie schreckest,
Was hat mein Aeneas an dir so Großes zu freveln,
Was die Troer vermocht: daß, nach so viel Wehe den Duldern
Ganz noch der Erd' Umkreis Italias wegen gesperrt wird?
Dorther würden Romaner dereinst, mit den kreisenden Jahren,
Dorther Führer entstehn aus erneuetem Blute des Teucus,
Welche mit Allherrschaft durch Meer und Länder geböten,
Sagtest du. Welch ein Entschluß hat dich, o Erzeuger, gewendet?

Hieraus, wann mich betrübte der Fall der gesunkenen Troja,
Schöpft' ich Trost, abwäged das Schicksal gegen das Schicksal.
Jetzo verfolgt die so lange mit Unglück ringenden Männer
Stets Unglück. Wann setzt du ein Ziel, Weltherrscher, dem Elend?
Konnte ja doch Antenor, dem Schwarm der Achiver entronnen,
Tief zur illyrischen Bucht und dem innersten Reich der Liburner
Eingehn ohne Gefahr und umlenken den Quell des Timavus:
Wo er, mit dumpfem Getöse des Bergs, neun Schlünden entrollend,
Geht zu brechen das Meer und den Schwall an die Felder emporbraust.
Dennoch gründete jener Pataviums Stadt und der Teucrer
Wohnungen dort, gab Namen dem Volk und weihte Trojas
Rüstungen; Friede nunmehr und behagliche Ruhe beglückt ihn.
Wir, dein eignes Geschlecht, die zur himmlischen Burg du erhöh'n willst,
Werden der Schiff' (o entsetzlich!) beraubt und dem Zorne der Einen
Bloß gestellt und so weit von den Italerlanden entfernet.
Das ist der Frömmigkeit Lohn? so kehrt uns wieder die Herrschaft?

Ihr nun lächelte mild der Menschen und Ewigen Vater,
So wie sein Antlitz Himmel und Witterungen erheitert,
Und sanft naht' er der Tochter zum Kuß, dann redet er also:

Banne die Furcht, Cytherea; dir bleibt der Deinigen Schicksal
Stets unverrückt; schau'n wirst du die Stadt und Laviniums Mauern,
Die ich verhieß, und erheben den großgesinnten Aeneas
Hoch zu dem Äthergestirn; nicht hat mein Entschluß sich geändert.
Er (denn ich kündige dir's, weil noch die Sorge dich naget,
Und aus der Fern' aufroll' ich die dunkelen Gänge des Schicksals)
Führt einst schrecklichen Krieg in Italia, trotzige Völker
Bändigt er und ordnet Gesetz und Mauern den Männern:
Bis drei Sommer den König in Latium walten gesehen,
Und dreimaliger Frost dem bezwungenen Rutuler hinflög
Aber Ascanius drauf, der jetzt den Namen Julius
Führet, Ius vordem, als machtvoll Ilios herrschte,
Wird durch dreißig Kreise der monatrollenden Jahre
Weit das Gebiet ausdehnen und weg vom Sitze Lavinums
Heben das Reich zur *langen* mit Kraft befestigten *Alba*.
Drei Jahrhunderte nun wird dort verwaltet die Herrschaft
Vom hectorischen Stamm, bis die Priesterin, Tochter des Königs,
Ilia, schwanger von Mars, ein Zwillingsspaar auf die Welt bringt.
Froh mit gelblicher Hülle der säugenden Wölfin sich deckend,

Wird nun Romulus erben das Volk und mavortische Mauern
Aufbau und die Romaner nach eigenem Namen benennen.
Deren Gewalt soll weder ein Ziel mir engen noch Zeitraum;
Endlos daure das Reich, das ich gab. Ja die eifernde Juno,
Die nun Meer und Länder mit Furcht und den Himmel beängstigt,
Wird zum Besseren wenden das Herz und begünstigen gleich mir
Romas Volk, die Gebieter der Welt, die Togaumwallten.
Also gefällt's. Einst kommt mit den schlüpfenden Zeiten das Alter,
Wann des Assaracus Haus der berühmten Mycen' und der Phthia
Knechtisches Joch auflegt und siegreich schaltet in Argos.
Dann aus schönem Geschlecht wird blühen der trojanische Cäsar,
Der zu den Sternen den Ruhm, zum Oceanus dehnet die Herrschaft:
Julius, also benannt vom edelen Ahnen Julius.

Diesen mit östlicher Beute Beladenen wirst du gesichert
Einst im Himmel empfahn; dann rufen auch ihm die Gelübde.
Jetzt wird, ruhend vom Streit, das rauhere Alter sich mildern.
Vesta, die grauende Treu, und Remus vereint mit Quirinus,
Geben Gesetz. Doch gesperrt mit Eisen und zwängenden Klammern
Stehn die gräßlichen Pforten des Kriegs; wild drinnen auf Waffen
Sitzet die frevelnde Wut, wo in hundert ehernen Fesseln
Jen' auf den Rücken geschnürt, graunvoll knirscht blutigen Mundes.

Juppiter sprach's, und er sendet den Sohn der Maja vom Himmel,
Daß sich öffnen die Land' und die Burg der neuen Carthago
Gastlich dem teurischen Volk, und nicht, unkundig des Schicksals,
Dido die Grenze verwehr'. Er entflucht durch die lustigen Räume
Mit hinrudernder Schwing' und betritt schnell Libyas Ufer.
Schon ist bestellt das Gebot, schon sind sanftmütig der Pöner
Trotzige Herzen dem Gott. Vor allen die Königin heget
Ruhigen Sinn im Busen und Freundlichkeit gegen die Troer.

Aber der fromme Aeneas erwägt gar vieles die Nacht durch;
Jetzt, wie das heilige Licht sich erhob, ausgehend die neuen
Gegenden auszuforschen, an welche Gestad' er gebracht sei,
Wer sie bewohn' (Einöde ja scheint's), ob Menschen, ob Raubwild,
Dies zu erspähn, und den Freunden genau zu berichten, beschließt er.
Als er die Flott' im Gewölbe des Hains, an gehöhleter Felswand,
Unter der Bäume Verschloß ringsher und grauser Umschattung,
Sicherte, wandelt er selbst, nur allein von Achates begleitet,
Zwei Wurfspieß' in der Hand, die breit vorschimmerten, schwenkend.

Noch in der Mitte des Walds begegnete jenem die Mutter,
Jungfrau gleich an Tracht und Gestalt und gewaffnet wie Jungfrau,
Spartische; oder wie rasch Harpalyce, Thracias Heldin,
Spornet die Ross' und in Eile dem stürzenden Hebrus zuvorrennt.
Denn nach der Jägerin Art, das bequeme Geschoß um die Schultern,
Ging sie einher, darbietend das Haar dem zerstreuenden Winde,
Nackend das Knie und im Knoten die fließenden Schöße gesammelt.
Heda, rief sie zuerst, sagt, Jünglinge, ob ihr vielleicht hier
Meiner Gespielinnen eine gesehn, die irrend umherging,
Schön mit dem Köcher geschürzt und dem Fell des fleckigen Luchses,
Oder ob schreiend im Lauf sie hemmte den schäumenden Eber.

Venus sprach's, und darauf gab Venus' Sprößling die Antwort:
Deiner Gespielinnen keine vernahm ich oder ersah ich,
O, wie nennt dich mein Wort, Jungfrau? Nicht zeigt ja dein Antlitz
Sterbliches, noch tönt menschlich die Stimme dir: Göttin, o wahrlich!
Schwester des Phöbus vielleicht, zum wenigsten eine der Nymphen!
Wer du auch bist, sei gnädig und schaff' uns leichter die Arbeit;
Und, was doch für ein Himmel uns deckt, welch Ende der Welt uns
Schweifende birgt, sag' an. Unkundig der Ort' und der Männer,
Irren wir um, die Wind und geschwollene Woge dahertrieb.
Dir am Altar soll häufig mein Arm hinstrecken das Opfer.

Venus darauf: Nicht schätz' ich so herrlicher Ehre mich würdig;
Ist doch, Köcher zu tragen, Gebrauch den tyrischen Jungfrau,
Und mit dem Purpurcothurne sich hoch die Wade zu gürteln.
Tyrier schaut du und Pönergebiet und die Stadt des Agenor;
Doch sind's Libyergrenzen, ein Volk unnahbar im Kriege.
Dido waltet des Reichs, die vertrieben vom Bruder, aus Tyros
Hierher floh. Lang ist die Beleidigung, lang der Erzählung
Umschweif; doch ich erzähle dir kurz die wichtigsten Thaten.
Ihr war einst Sychäus vermählt, an phönicischen Auen
Überreich, und der Armen in herzlicher Liebe vereinigt,
Dem sie der Vater zur Braut, die noch jungfräuliche Tochter,
Festlich geweiht. Doch der Bruder Pygmalion übet in Tyros
Obergewalt, ein Frevler durch schreckliche Greuel verrufen.
Bald nun trennete Wut die Erbitterten. Auf den Sychäus
Zuckt am Altar der Entweiher, von Gier nach Golde geblendet,
Zu heimtückischem Morde den Stahl, um die Liebe der Schwester
Sorglos. Lange verhehlt' er die That; voll heuchelnder Arglist

Täuscht' er der Liebenden Schmerz und log ihr eitele Hoffnung.
Aber im Schlummer erschien des unbegrabenen Gatten
Eigenes Bild; aufhebend in schrecklicher Blässe das Antlitz,
Zog er den grausen Altar und die Brust vom Stahle durchbohret,
Hell ans Licht, den geheimen Verrat des Hauses enthüllend.
Flucht zu beschleunigen rät er, und schnell zu verlassen die Heimat,
Und zur Hilfe der Fahrt eröffnet er uralte Schätze
Unter der Erd', ein Gewicht unerkundeten Goldes und Silbers.
Dido, bewegt durch solches, bereitete Flucht und Genossen.
Viele versammelten sich aus wütendem Haß zum Tyrannen,
Viel' aus heftiger Furcht. Was grad' an Schiffen bereit war,
Rafft man zusammen, belädt man mit Gold, Pygmalions Schätze
Trägt man, des Räubers, zum Meer. Es treibt ein Weib zu der That
an.

Als sie gekommen zum Ort, wo nun die gewaltigen Mauern
Sehen du wirst und die wachsende Burg der neuen Carthago,
Handelten jene den Grund, von der That jetzt Byrsa benennet,
So viel als umspannen die Stierhaut ihnen vermöchte.
Doch wer seid denn *ihr*? aus welcherlei Gegenden kommt ihr?
Wohin lenkt ihr den Weg? – Der Fragenden sagte dagegen
Seufzend der Held und tief aus der Brust aufziehend die Stimme:
Göttin, o wollt' ich vom ersten Beginn fortgehen zum End' hin,
Und du hörtest in Ruh' die Erzählungen unserer Mühsal,
Eher wird betten den Tag nach verschlossenem Himmel der Abend,
Uns, von der grauenden Troja, wofern einst eueren Ohren
Trojas Namen erscholl, durch entlegene Meere geführt,
Warf mit blinder Gewalt der Orkan an die libyschen Ufer.
Ich bin Aeneas der fromme, dem Feind entriss'ne Penaten
Führ' ich in Schiffen daher, mein Ruhm drang hoch bis zum Äther.
Heim nach Italia streb ich, zum Stamm, der von Juppiter ausging.
Zwanzig Schiffe betrat ich und fuhr durch phrygische Woge,
Folgend dem Weg des Geschicks, den die göttliche Mutter mir nachwies.
Kaum sind sieben zerschlagne von Sturm und Brandungen übrig.
Selbst hier darabend und fremd, durchwandere ich Libyas Wildnis,
Ich, den Europa verstieß und Asia! – Mehr zu bejammern,
Gab nicht Venus ihm Raum und bann't so redend den Kummer:
Wer du auch bist, nicht glaub' ich, verhaßt den himmlischen Göttern
Hauchst du belebende Luft, da der Tyrierstadt du genahet.

Gehe nur fort und gleich zu der Königin Schwelle begieb dich.
Wiederkehr der Genossen und glückliche Landung der Flotte
Meld' ich dir, die zur Bucht einführte gewendeter Nordwind:
Wo nicht Kunde der Vögel umsonst mir gezeigt die Eltern.
Schau die zweimal sechs in dem Zug frohlockenden Schwäne,
Die, den ätherischen Höhen entstürzt, erst Jupiters Adler
Jagt' in entnebelter Luft; nun erdwärts siehst du im Heerzug
Teils sie gesenkt, teils nahend auf schon gesenkte herabschaun.
So wie der Heimkehr jene sich freun mit rauschenden Flügeln,
Wie sie im Schwarm umringten den Pol und Gesange des Jubels,
So ist dir auch Flotte sowohl als sämtliche Jugend
Teils in dem Port, teils naht sie mit schwellendem Segel der Mündung.
Gehe nur fort, und gelenkt, wie der Weg dich führet, den Fußtritt.

Sprach's und wendete sich, da erglänzt' ihr rosiger Nacken,
Und ambrosischen Locken entatmete süß von dem Scheitel
Göttlicher Duft, tief floß das Gewand zu den Füßen hinunter:
Und ganz Göttin erschien in dem Gange sie. Als er die Mutter
Jetzo erkannt, da verfolgt' er die Scheidende also mit Ausruf:

Was doch dem Sohne so oft, *o du* auch Grausame, stellst du
Tauschende Gaukelgestalt? Warum nicht darf ich genaht dir
Hand einfügen in Hand und Wahrheit hören und reden?

Also klaget er an und lenket den Schritt zu den Mauern.
Venus aber verbarg die wandelnden Männer in Dunkel
Und sie ergoß ringsum dichthüllende Nebel, die Göttin,
Daß sie zu schau nicht Einer und nicht zu berühren vermöchte,
Oder Verzug darböt' und die Absicht forschte des Kommens.
Selbst gen Paphos enteilt sie erhabenen Ganges und schauet
Fröhlich den Sitz, wo der Tempel ihr ragt, und mit sabischem Weih-
rauch

Hundert Altär' aufglühn und frische Bekranzungen atmen.

Schleunig indes gehn jene den Gang, wie sie leitet der Fußpfad.
Und schon steigen den Hügel sie aufwärts, welcher die Stadt hoch
Überragt, und das Antlitz der Burg anschauet von oben.
Stauend erblickt Aeneas den Bau, einst ländliche Hüttlein,
Stauend die Thor' und den Lärm und die langgepflasterten Straßen.
Glühender Eifer beseelt die Tyrier; einige führen
Mauern zum Baue der Burg und wälzen Gestein mit den Händen;
Andere wählen den Platz fürein Haus und umziehn ihn mit Furchen.

[Richter und Obherrn wählen sie schon und den heiligen Rat aus.]
Andere graben den Hafensich aus, noch andere legen
Tief dem Theater den Grund, auch ungeheuere Säulen
Haun sie aus Felsen hervor, der werdenden Bühne zum Festschmuck.
So wie Bienen, wann sommert der Lenz, durch blumige Felder
Emsigkeit unter der Sonn' *umtreibt*, die pflegen des Volkes
Aufgewachsene Brut, dort andere häufen des Honigs
Klarsten Seim und dehnen mit lauterem Nektar die Speicher,
Oder empfahn die Lasten der kommenden, oder in Heerschar
Wehren sie ab die Drohnen, das träge Vieh, von den Krippen,
Rastlos glüht das Gewerb', und Thymian duftet der Honig.
O glückseliges Volk, dem schon sich erheben die Mauern,
Sagt Aeneas und schaut zu den lustigen Zinnen der Stadt auf.
Mitten hinein, von Nebel umhüllt (o wunderbar klingend!)
Dringt er und geht in der Männer Gewühl, doch keiner bemerkt ihn.

Mitten war in der Stadt ein Hain voll fröhlichen Schattens,
Wo zuerst die von Sturm und Woge geschleuderten Pöner
Jenes Zeichen entgruben dem Ort. daß die Königin Juno
Bot, ein Haupt vom mutigen Roß: denn so zu Befehdung
Tugendlich würd' und leichten Erwerbs viel Jahre das Volk sein.
Einen Tempel der Juno erhob die Sidonerin Dido
Stattlich allhier, durch Geschenk' und die Macht der Göttin gesegnet.
Ehern stieg auf Stufen die Schwell', und ehrene Pfosten
Ragten empor; dumpf knarrte den ehernen Pforten die Angel.
Hier zuerst in dem Haine besänftigte neuerer Anblick
Jenen die Furcht; hier wagte zuerst Aeneas die Hoffnung
Nahenden Heils und vertrauterer Besserung seiner Bedrängnis.
Denn als er alles umher im erhabenen Tempel betrachtet,
Harrend der Königin dort, da, der Stadt Aufblühen bewundernd,
Er wetteifernde Hände der Kunst und die Mühe der Arbeit
Anstaunt; sieht er gereiht die ilischen Kämpf' in der Ordnung,
Jenen Krieg, den der Ruf schon weit ansagte dem Erdkreis,
Priamus, Atreus Sohn, und, beiden ergrimmt, den Achilles.
Thränend stand er und sprach: O welcher Bezirk ist, Achatas,
Welcher Raum in der Welt nicht voll schon unseres Elends?
Schau den Priamus doch! Auch hier ist Lohn dem Verdienste!
Hier sind Thränen dem Leid', und das Herz rührt menschliches Schicksal!
Zage nicht mehr, wohl bringt doch einiges Frommen der Ruhm dir!

Also sprach er und weidet die Seel' an der eitelen Bildung,
 Viel aufseufzend und netzt mit strömender Zähre das Antlitz.
 Denn er sah, wie im Streit um Pergamos Höhen die Grajer
 Dorthin flohn, und sie drängte die troische Jugend, und dorthin
 Phrygier, und mit Gespann nachjagt Achilles im Helmbusch.
 Nahe dabei erkennt er des Rhesus Zelte mit Wehmut
 Am schneeweißen Gewand, die im ersten verrätrischen Schlummer
 Tydeus Sohn blutigierig mit hausigem Morde verheerte,
 Und die entflammeten Ross' abwandt' in das Lager, bevor sie
 Futter im troischen Land und die Flut gekostet des Xanthus.
 Auch ist Troilus dort, wie er flieht, nach verlorener Rüstung:
 Unglückseliger Knab', ungleich dem Achilles beegnend!
 Wie das Gespann ihn entführt, wie am ledigen Wagen er rücklings
 Hängt und die Riemen noch hält, ihm schleift mit dem Halse das
 Haupthaar
 Über den Grund, da den Staub die gewendete Lanze bezeichnet.
 Ohnweit gehn zu dem Tempel der nicht gleichmütigen Pallas
 Ilische Frau, hinfliegend das Haar, ein Gewand ihr zu bringen,
 Demutsvoll und traurig, die Brust mit den Händen zerschlagend;
 Abwärts dreht sich die Göttin und heftet den Blick auf den Boden.
 Dreimal hatt' er geschleift um die ilischen Mauern den Hector,
 Und den entseeleten Leib verkauft' er um Gold, der Pelide.
 O wie beklemmt nun seufzet aus innerstem Busen Aeneas,
 Als er Wehr und Gespann, als selbst er die Leiche des Freundes,
 Als er den Priamus sah wehrlos ausstrecken die Hände!
 Ja sich selbst in der Schar der achäischen Fürsten erkennt er,
 Auch eoische Kämpf' und die Waffen des schwärzlichen Memnon.
 Vorn an dem Schwarm Amazonen mit mondlicher Tartsche gebietet
 Penthesilea voll Wut und umringt von Tausenden flammt sie,
 Unter geöffneter Brust umschnallt mit goldenem Gürtel,
 Kriegerischen Muts, und sie waget den Kampf auf Männer, die Jung-
 frau.

Als dies wundernd betrachtet der Dardanerheld Aeneas,
 Als er erstaunt und ganz wie ein Starrender haftet im Anschau,
 Wandelt die Königin her, die an Reiz holdselige Dido,
 Und ihr folgt zu dem Tempel der Jünglinge großes Geleit nach.
 Wie an Eurotas' Gestad' und auf lustigen Höhen des Cynthus,
 Tanzende Reihn Diana beseelt, sie umdrängen zu tausend

Hier Oreaden und dort, wildschwärmende, ihr an der Schulter
Hängt das Geschoß, und sie raget im Gang vor den Göttinnen allen,
Heimlich schwillt der Latona von inniger Wonne der Busen:
So war Dido zu schau'n, so trat sie mit fröhlichem Antlitz
Durch das Gedräng', antreibend das Werk und die künftige Herrschaft.
Jetzt an der Pforte der Göttin, bedeckt vom Gewölbe des Tempels,
Saß sie, mit Waffen umschart, auf des Throns hochragendem Sessel.
Urteil sprach sie den Männern und Recht; und die Mühe der Arbeit
Teilte sie gleich entweder nach Billigkeit oder nach Losen:
Als auf einmal Aeneas daher im Getümmel des Zulaufs
Antheus sieht und Sergestus sich nahn, und den tapfren Cloanthus,
Auch der Teucrer noch mehr, die der schwarz herzuckende Wirbel
Weit in dem Meere verstürmt und an andere Küsten geschleudert.
Innig erstaunt er selber zugleich und innig Achates,
Freud' im Herzen und Angst, von Begier, die Hände zu drücken,
Brennen sie, aber es hält Unkunde den Geist in Verwirrung.
Hemmend sich selbst nun, spähn sie im hohlen Gewölk, das sie ein- hüllt,
Welches der Männer Geschick, wo die Flott' am Strande sie ließen,
Was ihr Begehr, denn es kommen Erlesene jeglichen Schiffes,
Freundlichen Sinn zu erflehn, und sie nahn lautrufend dem Tempel.

Als sie hereingetreten und Anred' ihnen vergönnt war,
Hub Ilioneus an, der älteste, ruhigen Herzens:

Königin, welcher die Stadt hier Juppiter neu zu erbauen
Und mit Gerechtigkeit gab hochherzige Völker zu mildern,
Wir, unglückliche Troer, vom Sturm durch die Meere geschleudert
Flehn dich an: o wehre den gräßlichen Brand von den Schiffen,
Schone des frommen Geschlechts, mit gnädigem Blicke betracht' uns.
Nicht ja mit Stahl die Penaten der Libyer frech zu verwüsten,
Kamen wir, noch zum Gestad' entwedete Beute zu raff'n.
Nicht so strotzt von Gewalt, nicht so der Besiegte von Dünkel.
Westlich lieget ein Land, Hesperia nennt es der Grajer,
Uralten Ruhms, durch Waffen gelobt und ergiebigen Boden,
Einst vom önotrischen Volke bewohnt, nun heißt es, die jüngern
Nannten es Italerland, von Italus Namen, des Führers.
Dahin segelten wir,
Als uns plötzlich im Sturm mit Gewog' aufsteigend Orion
Trug auf blinden Morast, und mit ganz ungebändigtem Südwind,
Braudungen durch, in Empörung des Meers, bahnloses Geklipp durch,